



爱经

Ovid's Amores

(古罗马) 奥维德 著
戴望舒 译

海螺

Lorca's Poems

(西班牙) 洛尔卡 著
戴望舒 译



时代出版传媒股份有限公司
安徽文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

爱经/(古罗马)奥维德著;戴望舒译.海螺/(西)洛尔卡著;
戴望舒译. —合肥:安徽文艺出版社, 2011.3

(理想图文藏书·人生文库)

ISBN 978-7-5396-3646-7

I. ①爱… ②海… II. ①奥… ②洛… ③戴… III. ①散文
诗—古罗马②诗歌—作品集—西班牙—现代 IV. ①I546.22
②I551.25

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第019618号

出版人: 朱寒冬	丛书统筹: 岑杰
特约编辑: 苗水芝	责任编辑: 曾冰 岑杰
图片解说: 大雅堂	装帧设计: 视觉共振工作室

出版发行: 时代出版传媒股份有限公司 www.press-mart.com

安徽文艺出版社 www.awpub.com

地 址: 合肥市翡翠路1118号 邮政编码: 230071

营 销 部: (0551)3533889

印 制: 北京慧美印刷有限公司 (010)80715674

开本: 889×1194 1/32 印张: 9.25 字数: 200千字

版次: 2011年3月第1版 2011年3月第1次印刷

定价: 22.80元

· (如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与出版社联系调换)

版权所有, 侵权必究

这是一本幽默的教育诗，辞藻和内容都非常淫艳，但它表现了作者对情爱问题的渊博知识和精细的心理学素养。

——杜菲尔

译者序

奥维德全名普布利斯·奥维德·纳索（Publius Ovidius Naso），于公元前四十三年生于苏尔摩，与贺拉斯、卡图鲁斯及维吉尔并称为罗马四大诗人。奥维德髫龄即善吟咏，方其负笈罗马学律时，即以诗集《情爱》为世瞩目。渐乃刻意为诗，秾艳瑰丽，开香奁诗之宗派。卡图鲁斯之后，一人而已。

至其生平，无足著录，惟曾流戍玄海（黑海）之滨，此则为其一生之大关键，《蓬都思书疏》及《哀愁集》即成于此。盖幽凉寂寞之生涯，实有助于诗情之要眇也。惟其流戍之由，亦莫能详，或谓其曾与奥古斯都大帝孙女莉亚有所爱恋，遂干帝怒，致蒙斥逐，顾无可征信，存疑而已。要之以作者之才华，处淫靡之时代，醇酒妇人，以送华年，殆至白发飘零，遂多百感苍凉之叹，亦固其所耳。

奥维德著述甚富，有《爱经》、《爱药》、《月令篇》、《变形记》、

《哀愁集》等各若干卷，均为古典文学之精髓。今兹所译《爱经》（*Ars Amatoria*）三卷，尤有名。前二卷成于公元前一年，第三卷则问世稍后，然皆当其意气轩昂，风流飘举之时。以缤纷之辞藻，抒士女容悦之术，于恋爱心理，阐发无遗，而其引用古代神话故实，尤见渊博，故虽遣意狎褻，而无伤于典雅；读其书者，为之色飞魂动，而不陷于淫佚，文字之功，一至于此。吁，可赞矣！奥氏晚年颇悔其少作，而于《爱经》尤其悔艾，因作《爱药》以为盖愆。顾和凝《红叶》之集，姜夔《鬲溪梅》之词，均以晚年收斂而愈为世珍；古今中外，如出一辙也。

诗不能译，而古诗尤不能译。然译者于此书，固甚珍视，遂发愿以散文译之，但求达情而已。至所据版本，则为昂利·包尔奈克（Henri Bornecque）教授纂定本，盖依巴黎图书馆藏十世纪抄本，及牛津图书馆藏九世纪抄本所校订者也。

戴望舒

1932年9月1日

目录

爱经

——奥维德情爱宝典

第一卷 如何获得爱情	3
第二卷 如何保持爱情	57
第三卷 女人的良友	105

海螺

——洛尔卡诗抄

诗篇二首1918-1921…165

海水谣166 小广场谣168 1

歌集十四首1921-1924…175

木马栏176 猎人178 塞维拉小曲179 海螺180 风景181 骑士歌182 树呀树183 哑孩子185 小夜曲186 婚约188 最初的愿望小曲189 水呀你到哪里去191 治游郎192 两个水手在岸上193 1

深歌诗集三首1921…199

三河小谣200 村庄202 吉他琴203 1

吉普赛谣曲集1924-1927...209

梦游人谣²¹⁰ } 不贞之妇²¹⁴ } 安东尼妥·艾尔·冈波里奥在
塞维拉街上被捕²¹⁷ } 安东尼妥·艾尔·冈波里奥之死²²⁰ }
西班牙宪警谣²²³ } 圣女欧拉丽亚的殉道²²⁹ }

伊涅修·桑契斯·梅希亚思挽歌一首1935...237

伊涅修·桑契斯·梅希亚思挽歌²³⁸ }

杂诗歌集...251

安达路西亚水手的夜曲²⁵² } 短歌²⁵⁴ } 蔷薇小曲²⁵⁶ } 恋爱的
风²⁵⁷ } 小小的死亡之歌²⁵⁸ } 呜咽²⁶⁰ }

附：雨巷...263

雨巷²⁶⁶ } 烦忧²⁶⁸ } 萧红墓畔口占²⁶⁹ } 狱中题壁²⁷⁰ } 夜²⁷¹ }
寻梦者²⁷² } 我用残损的手掌²⁷⁴ } 断指²⁷⁶ } 我的记忆²⁷⁸ } 见
毋忘我花²⁸⁰ } 古意答客问²⁸¹ } 游子谣²⁸² } 白蝴蝶²⁸³ } 流浪
人的夜歌²⁸⁴ } 独自的时候²⁸⁵ } 偶成²⁸⁶ }

爱 经

——奥维德情爱宝典

(古罗马)奥维德 著



《青春泉》 | 16世纪德国讽刺画 | 格·西·别恰姆

第一卷
如何获得爱情



《维纳斯与丘比特》| 意大利 | 里奇

假如在我国中有个人不懂得爱术，他只要读了这篇诗，读时他便理会，他便会爱了。用帆和桨使船儿航行得很快的是艺术，使车儿驰行得很轻捷的是艺术；艺术亦应得统治阿谟尔¹。奥托墨冬²擅于驾车和运用那柔顺的马缰，帝费斯³是海蒙尼亚⁴的船的舵工。而我呢，维纳斯曾经叫我做过她的小阿谟尔的老师，人们将称我为阿谟尔的帝费斯和奥托墨冬。他是生来倔强的，他时常向我顽抗，但是他是个孩子，柔顺的年龄，是听人指挥的。菲丽拉的儿子⁵用琴韵来教育阿喀琉斯⁶，靠这平寂的艺术，驯服了他的野性。这个人，他多少次使他的同伴和他的敌人恐怖。有人说看见他在一个衰颓的老人前却战颤着，他的那双使赫克托尔⁷都感到分量的手，当他老师叫他拿出来时，他却会伸出来受罚。喀戎是埃阿科斯⁸的孙子的蒙师；我呢，我是阿谟尔的。两个都是可畏的孩子，两个都是女神的儿子⁹。可是骄傲的雄牛终究驾着耕犁之轭，勇敢的战马徒然嚼着那控制着它的轡头。我亦如此，我降伏阿谟尔，虽然他的箭伤了我的心，又在我面前摇动着他的明耀的火炬。他的箭愈是尖，他的火愈是烈，他愈是激起我去报复

1 即小爱神丘比特，爱神维纳斯之子，在希腊神话中叫厄洛斯。

2 希腊神话中英雄阿喀琉斯的御者。

3 希腊神话中伊阿宋坐着去取金羊毛的阿尔戈号船的舵手。

4 即阿尔戈船，它用忒沙利亚的珀利翁山的树木造成。忒沙利亚旧名海蒙尼亚，故名。

5 指希腊神话中半人半马的肯陶罗斯人喀戎。他善良、公正，曾教导过许多英雄。他还以放弃自己的永生为条件，去换取普罗米修斯的自由。

6 《伊利亚特》中的希腊英雄。他作战英勇，除脚踵外刀枪不入，后世以“阿喀琉斯的脚踵”比喻人的致命弱点。

7 赫克托尔，《伊利亚特》中的特洛伊猛将，曾烧毁希腊人的舰队，杀死阿喀琉斯的挚友，后被阿喀琉斯刺死。

8 阿喀琉斯的祖父。

9 阿谟尔是维纳斯之子，阿喀琉斯是海洋女神忒提斯之子。

我的伤痕。福波斯¹啊，我决不会冒充说那我所教的艺术是受你的影响而来的；传授我这艺术的更不是鸟儿的歌声和振羽；当我在你的山谷，阿斯科拉啊²，牧羊时，我没有看见过克里俄和克里俄的姐妹们³。经验是我的导师：听从有心得的诗人吧。真实，这就是我要唱的；帮助我吧，阿谟尔的母亲！走开得远些，你轻盈的细带，贞节的表征⁴，而你，曳地的长衣⁵，你将我们的贵妇们的纤足遮住了一半！我们要唱的是没有危险的欢乐和批准的偷香窃玉⁶；我的诗是没有一点可以责备的。

愿意投到维纳斯旗帜下的学习兵，第一，你当留心去寻找你的恋爱的对象；其次，你当留心去吸引那你所心爱的女子；其三，要使这爱情维持久长。这就是我的范围；这就是我的马车要跑的跑场；这就是那应当达到的目的。

当你一无羁绊，任意地要到哪里就到哪里的时光，你去选一个可以向她说“唯有你使我怜爱”的人儿。她不会乘着一阵好风儿从天上吹下来的，那中你的意的美人是应当用你的眼睛去找的。猎人很知道他应该在什么地方张他的鹿网，他很知道在哪个谷中有野猪的巢穴。捕鸟的人认识哪儿是利于他的黎竿的树林，而渔夫也不会不知道在哪一条水中鱼最多。你也如此，要找一个经久的爱情的目的物，亦应该第一个知道在哪里能遇着许多

1 即阿波罗，太阳神。

2 古希腊大诗人赫西俄德的故乡。

3 克里俄，九位文艺女神之一，司历史。

4 这种轻盈的细带只有没有嫁人的处女可以佩戴；奴隶、异国人或新从奴隶中解放出来的女子不能佩戴。

5 一种罩在衣衫上的一直遮到脚上的长衣，只有罗马的贵妇人可以穿。

6 在古罗马，和有夫之妇发生关系，不比和奴隶发生关系，是很危险的。犯了奸淫的人要被从屋上掷到地上，或是鞭笞至死。

希腊神话中有九位文艺女神，本画表现的是其中的三位：克里俄，掌管历史，其标识是书和号角；厄代尔普，掌管音乐及抒情诗，其标识是长笛；达莉，主管喜剧及田园诗，其标识是面具。



《克里俄、厄代尔普和达莉》| 法国 | 叙厄尔

少女。要去找她们，你也用不着坐船航海，也用不着旅行到远方去。珀耳修斯从黧黑的印度人中找到他的安德洛墨达¹，弗里基阿人掠到了一个希腊女子²，我很愿这样。

但是单单一个罗马已够供给你一样美丽的女子，又如此地多，使你不得不承认说：“我们的城中有世界一切的美人。”正如迦尔迦拉之丰于麦穗，麦丁那之富有葡萄，海洋之有鱼，树林之有鸟，天之有星，在你所居住着的罗马，也一样地有如此许多的年轻的美女，阿谟尔的母亲已在她亲爱的埃涅阿斯³的城中定了居所。假如你是迷恋着青春年少又正在发育的美女，一个真正无瑕的少女就会使你看中意了；假如你欢喜年纪大一点的，成千的少妇都会使你欢心，而你便会有选择的困难了；可是或许一个中年有经验的妇人在你是格外有情趣，那么，相信我，这种人更众多了。

当太阳触到赫拉克勒斯的狮子背脊的时候⁴，你只要到庞培⁵门的凉荫下慢慢地去散步，或是在那个慈母，为要加一重礼物到她的儿子的礼物上，使人用异国的云石造成的华丽的纪念物旁闲行⁶。不要忘记去访那充满了古画的廊庑，名叫莉维亚⁷，这就

1 珀耳修斯，主神宙斯之子，在杀了怪物美杜莎之后，他乘了美杜莎血液变成的飞马珀伽索斯来到埃塞俄比亚。在那里，国王刻甫斯为了要免除海怪的见扰，将他的女儿安德洛墨达来献祭，珀耳修斯杀了海怪，便娶了安德洛墨达。

2 弗里基阿人指特洛伊王子帕里斯，因诱拐斯巴达王后海伦而导致十年特洛伊战争。希腊女子指美女海伦。

3 埃涅阿斯，特洛伊王子，维纳斯的儿子，罗马城的创建者。维吉尔《埃涅阿斯纪》的主角。

4 指七月。

5 庞培(公元前107—公元前48)，罗马大将，第一次三头政治执政之一。

6 指屋大维门和与它毗连的马尔凯卢斯剧场；马尔凯卢斯是屋大维的儿子。

7 莉维亚(公元前56—公元前59)，奥古斯都之妻。



《珀耳修斯救安德洛墨达》| 维特瓦尔